

NUNQUAM AUTORES, SEMPER INTERPRETES
A MAGYARORSZÁGI FORDÍTÁSIRODALOM A 18. SZÁZADBAN

Tudományos konferencia
(2014. október 1–3., Miskolc, Hotel Kitty konferenciaterme)

2014. október 1. (szerda)

14.00-14.10 Megnyitó

14.10-15.50 Első szekció (Elnök: Kecskeméti Gábor)

| | |
|-----------------|---|
| Knapp Éva | VI. Pius pápa imádságos könyve – magyarul és Magyarországon |
| Margócsy István | Műfordítóverseny a <i>Helikoni Virágok</i> ban |
| Szörényi László | Révai Miklós latin-magyar versfordításai |
| Vörös Imre | Fordítás, átdolgozás és kompiláció Péczeli József <i>Haszonnal mulattató meséiben</i> |

16.30-17.45 Második szekció (Elnök: Tüskés Gábor)

| | |
|--------------|--|
| Kiss Margit | „más értelmet adni ezeknek a szoknak” – Mikes Kelemen szóhasználata |
| Hegyi Ádám | „...le fordította és ki is nyomtattatta ... de a melybe sok kárt vallott, nagy részént rajta maradvánn...” Szalay Pál (1756–1802) fordításai és a 18. századi könyvkiadás |
| Moritz Kinga | Körmöczi János akadémiai fordításkézirataiból |

2014. október 2. (csütörtök)

8.30-10.10 Harmadik szekció (Elnök: Szilágyi Márton)

| | |
|-----------------|---|
| Csorba Dávid | Debreceni Ember Pál fordítási és értelmezési technikái (1702) |
| Tóth Zsombor | Hagyomány nélküli praxis? Egy apokrif evangélium magyar fordításáról (<i>Igaz tsetsemőségnek evangélioma, avagy elrejtett könyv</i>) |
| Báthory Orsolya | Exemplumok a tisztítóhelyről – A <i>Status animarum purgatorii</i> magyar fordítása |
| Doncsecz Etelka | „úgy bántam akármelly idegen gondolattal, mintha sajátom lett volna”. Verseghy Ferenc egyházi témájú munkáinak mintái |

11.00-12.15 Negyedik szekció (Elnök: Margócsy István)

| | |
|----------------|---|
| Bátori Anna | A fordító mint olvasó – A cenzor mint olvasó. A <i>Nicolai Klimii iter subterraneum</i> magyar fordításának cenzúrapéldánya |
| Labádi Gergely | Történetet fordítani – történetként fordítani |
| Hegedüs Béla | Fordítás és érzékenység: A <i>Német Máté koma</i> (1792) című regényfordításról |

14.00-15.40 Ötödik szekció (Elnök: Egyed Emese)

| | |
|------------------------|--|
| Pintér Márta Zsuzsanna | Jezsuita drámafordítói műhelyek a 18. század közepén |
| Biró Annamária | Drámairás és drámafordítás mint az értelmiségi profil alapelemei |
| Czibula Katalin | Lakatlan szigetek magyar fordításban. Metastasio <i>L'isola disabitata</i> |
| Szentpéteri Márton | A <i>Varázsfuvola</i> magyar fordításairól a beavatás különféle grádicsain |

16.20-17.35 Hatodik szekció (Elnök: Debreczeni Attila)

| | |
|---------------------|--|
| Lázár István Dávid | Elmélet és gyakorlat (Kazinczy Sallustius-fordítása) |
| Laczházi Gyula | Wieland Diogenesz-regényének Kazinczy-féle fordításáról |
| Bodrogi Ferenc Máté | Egy lehetséges összkép Kazinczy Ferenc 18. századi fordításairól |

20.00 Hangverseny 17–18. századi zenedarabokból

(Miskolci Egyetem, Bartók Béla Zeneművészeti Intézet, Zenepalota, Miskolc, Bartók tér 1.)

2014. október 3. (péntek)

9.00-10.40 Hetedik szekció (Elnök: Balogh Piroska)

| | |
|---------------|--|
| Balázs Péter | Fontenelle magyarországi fortunája |
| Kovács Eszter | Elméleti megfontolások és gyakorlati megoldások. D'Alembert: <i>Montesquieu emlékezete</i> |
| Egyed Emese | A kiadatlan magyar Voltaire-kötet (<i>Az orléáni szűz és A természet törvényéről. Poéma</i> – ford., szerk., jegyz.: gróf Fekete János) |
| Penke Olga | Feltáratlan kéziratos magyar Voltaire-fordítások |

11.10-12.50 Nyolcadik szekció (Elnök: Szörényi László)

| | |
|--|--|
| Csörsz Rumen István – Szilágyi N. Zsuzsa | <i>Kintyets Kimpenyesty</i> (1768). Egy román–magyar verses ponyva tanulságai |
| Brutovszky Gabriella | Shakespeare <i>Hamlejt</i> ének első szlovák fordítása Kazinczy nyomán |
| Balogh Piroska | Schönheitslehre – <i>ἀισθητικὴ</i> – philocalia? Ógörög, latin és német terminusok összjátéka Schedius Lajos János és Greguss Mihály esztétikai monográfiáiban |
| Lengyel Réka | „Boldog időnyílás” – új eszközök, módszerek és lehetőségek textológiai, filológiai vizsgálatokhoz |

13.00 Zárszó